



ISSN 2181-9297

Doi Journal 10.26739/2181-9297

**СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА**

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART**

№5 (2019)



TOSHKENT-2019

Бош муҳаррир:
Холбеков Муҳаммаджон
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Главный редактор:
Холбеков Мухаммаджон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Editor in Chief:
Kholbekov Muhammadjan
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Бош муҳаррир ўринбосари:
Тўхтасинов Илҳом
ф.ф.д., доцент (Ўзбекистон)

Заместитель главного редактора:
Тухтасинов Илхом
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

Deputy Chief Editor
Tuhtasinov Ithom
Ph.D. Ass. Prof. (Uzbekistan)

Таҳрир ҳайъати:

Редакционная коллегия:

Editorial Board:

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Назаров Бахтиёр
академик. (Узбекистан)

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Якуб Умар оглы
д.ф.н., профессор (Туркия)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Боқиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Ўзбекистон)

Umarkhodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дустмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Dustmuhammedov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Сиддиқова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Шиукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Шиукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Юсупов Ойбек
масъул котиб, доцент
(Ўзбекистон)

Юсупов Ойбек
доцент (Узбекистан)
отв. секретарь

Yusupov Oybek
Ass. prof. (Uzbekistan) - Senior
Secretary

Pagemaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амир Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

Тилшунослик / Языкознание / Linguistics

- 1.Карабаева Б.Б.**
КОГНИТИВ ТИЛШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШЛАРИНИНГ ИЛМИЙ
НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ.....5
- 2.Мавлонов О.А.**
ЎЗБЕКИСТОНДА ТЕОЛИНГВИСТИКА.....11
- 3.Маннонова С.А.**
РАСМИЙ ХАТЛАРНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ ВА
СУБЖАНРЛАРИ.....19
- 4.Мўминова Д.А.**
ДЕЙКСИСНИНГ АСОСИЙ ХУСУСИЯТИ.....26
- 5.Тоирова Д.Ф.**
ЭМИЛЬ ЗОЛЯНИНГ АСАРЛАРИДА КУНЛИК ФАОЛИЯТНИ ТАҲЛИЛ
ЭТИШ.....38
- 6.Shukurova В.В.**
NAZAR ESHONQUL NI KOYALARIDA KONTRAST USULINING
AN'ANAVIY VA ZAMONAVIY ASPEKTLARI.....45

Адабиётшунослик / Литературоведение / Literary criticism

- 7.Жуманова Д.Қ.**
МУМТОЗ ҲАЗАЛЛАР ТАҲЛИЛИ ВА ТАЛҚИНИ.....52
- 8.Назаров С.Ҳ.**
Й.В.ГЁТЕ "ФАУСТ" АСАРИДА КОНЦЕПТУАЛ МЕТАФОРА ТАҲЛИЛИ.....58
- 9.Шофиев О.**
ЎЗ МУҲИТИГА СИФМАГАН ОДАМ ОБРАЗИ (Эркин Аъзам ижоди мисолида)..66
- 10.Юлдашева Д.М.**
СИНТАКТИК ТАКРОРЛАРНИНГ БАДИИЙ- ЭСТЕТИК ИМКОНИЯТЛАРИ..75

Таржимашунослик / Переводоведение / Translation Studies

- 11.Муҳамедов Х.А.**
ЎЗБЕКИСТОНДА ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИНИНГ ФАН СИФАТИДА
ШАКЛЛАНИШИ (ҲАЙБУЛЛА САЛОМОВНИНГ "ТИЛ ВА ТАРЖИМА"
МОНОГРАФИЯСИ МИСОЛИДА).....81


МУНДАРИЖА \ СОДЕРЖАНИЕ \ CONTENT

12. Гулямова Г.Я. БАДИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА ТРАНСФОРМАЦИОН МЕТОД ХУСУСИЯТИ.....	87
13. Мирзаахмедова М.Й. ТАРЖИМА ИЛМИ МАСАЛАСИ ЮЗАСИДАН ФИКРЛАР.....	94
14. Улмасбаева М.А. КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ.....	105
Санъат ва журналистика/ Искусство и Журналистика / Arts and Journalism	
15. Музаффарова С.Х. МИЛЛИЙ ЭСТРАДА САНЪАТИ ТАРАҚҚИЁТИДА СЎЗ, МУСИҚА ВА ИЖРО УЙҒУНЛИГИ МАСАЛАЛАРИ (шоир, бастакор ва хонанда ҳамкорлиги мисолида).....	113
16. Мусаева Н.А. ХИТОЙ МАТБУОТИДА ЎЗБЕК-ХИТОЙ МУНОСАБАТЛАРИНИНГ ЁРИТИЛИШИ ("БИР МАКОН, БИР ЙЎЛ" ЛОЙИҲАСИ АСОСИДА).....	118
17. Ходжиматова М.К. СЎЗ САНЪАТИНИНГ МАЪНАВИЙ ҚУДРАТИ.....	123
18. Ибрагимова У. ЖОНЛИ СЎЗНИНГ САҲНАВИЙ ИФОДАВИЙЛИГИ.....	129
Лингводидактика ва методика/ Лингводидактика и методика/ Linguodidactics and methodology	
19. Зоирова Д.А. ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА КОММУНИКАТИВ-КУМУЛЯТИВ МЕТОД АСОСИДА ИНГЛИЗ ТИЛИНИ САМАРАЛИ ЎҚИТИШНИНГ ЗАМОНАВИЙ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ.....	135
20. Иканова Л.С. БОШЛАНҒИЧ СИНФ ЎҚУВЧИЛАРИДА ОНА ТИЛИДАГИ МАТНЛАРНИ ЎҚИБ ТУШУНИШ КЎНИКМАЛАРИНИ ШАКЛЛАНТИРИШ.....	145
21. Хасанова Д.К. ХАЛҚАРО PIRLS БАҲОЛАШ ДАСТУРИНИ РИВОЖЛАНТИРИШ АСОСИДА ЎҚИШ ВА ЁЗУВ САВОДХОНЛИГИНИ ОШИРИ.....	152
22. Имамова У.М. ЧЕТ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШДА АКМЕОЛОГИК ЁНДАШУВЛАР ТЕХНОЛОГИЯСИ.....	162

**ЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART**

Улмасбаева Малика Алишеровна,
Международная исламская академия Узбекистана,
Преподаватель кафедры иностранных языков

**КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

 <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2019-5-14>

АННОТАЦИЯ

Художественный перевод - наиболее активная форма литературных связей, важная для любой национальной литературы. Поскольку наибольшее влияние иноязычная литература оказывает в переводах, вопросы переводимости, их качество стали иметь определяющее значение при оценке литературного процесса в той или другой стране. Национальным колоритом можно считать совокупность характерных особенностей какой-либо нации, национальности, ее своеобразия, отраженные в произведениях искусства. Национальный колорит - понятие весьма широкое. Оно охватывает своеобразные национальные особенности народа, его историю и жизнь. При науке перевода контекстуальные значения имеет особое внимание. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. В данной статье анализируются трудности перевода национального колорита в художественном переводе.

Ключевые слова: литература, перевод, художественный перевод, национальный колорит.

Ўлмасбаева Малика Алишеровна,
Ўзбекистон халқаро ислом академияси, чет тиллар кафедраси ўқитувчиси

**БАДИИЙ ТАРЖИМАДА МИЛЛИЙ КОЛОРИТНИ КОГНИТИВ
ТАҲЛИЛИ**

АННОТАЦИЯ

Бадиий ижод турлари орасида таржима кўпроқ илмий асос - талабдир. Кўп йиллик хилма-хил бахсу мунозараларни енгиб ўтиб, ўзининг мавжудлигини ҳақли равишида исбот таржима назарияси ҳозирги кунда ўз тасарруфидаги барча

муаммоларни илмий тадқиқ қиладиган ягона расмийлашган филологик соҳа ҳисобланади. Адабий асарнинг миллий ўзига хослигини ва унда тасвирланган давр колоритини қайта яратиш бадиий таржиманинг ғоят мураккаб ва асосий муаммоларидан бири ҳисобланади. Муайян бир ҳалқнинг кундалиқ турмуш тафсилотларидан тортиб дунёқарашигача, борлиққа бўлган муносабатигача, конкрет бир ёзувчининг индивидуал услубидан у мансуб бўлган миллий адабиётнинг ўтмиши, бугуни, бадиий тафаккур бошқичигача кенг қамраб оладиган жараёндр. Ушбу мақола, бадиий таржимада миллий колоритнинг когнитив таҳлили масаласини ўрганади.

Калит сўзлар: адабиёт, таржима, бадиий таржима, миллий колорит.

Ulmasbayeva Malika Alisherovna,
International Islamic Academy of Uzbekistan,
Teacher, Department of Foreign Languages

COGNITIVE ANALYSIS OF NATIONAL COLORING IN LITERARY TRANSLATION

ANNOTATION

Literary translation is the most active form of literary communication, important for any national literature. Since foreign language literature has the greatest influence in translations, issues of translatability and their quality have become crucial in assessing the literary process in a particular country. The national color can be considered the totality of the characteristic features of a nation, nationality, its originality, reflected in works of art. National color is a very broad concept. It covers the peculiar national characteristics of the people, their history and life. In the science of translation, contextual meaning is of particular concern. Contextual meanings arise in the process of using words in speech, depending on the environment, and are realized under the influence of a narrow, wide and extra-linguistic context. This article analyzes the difficulties of translating national color in literary translation.

Key words: literature, translation, literary translation, notional coloring.

*Каждый язык - это особое уравнение между
обнаружением и умолчанием. Каждый народ
умалчивает одно, чтобы суметь сказать другое.
Потому что всё сказать невозможно.
Отсюда огромная трудность перевода.*

Ортега-и-Гассет

Говоря о науке музыки и имея в виду при этом не только изучение физических аспектов музыкальных звуков, но и понимание структур, в которые эти звуки входят в различных типах музыкальных сочинений, никто не принижает важности мастерства при сочинении музыки и искусства, обнаруживаемого при её хорошей интерпретации. То же самое, безусловно, верно и в отношении перевода.

Наука перевода является лишь одной стороной лингвистической науки, которая в свою очередь является лишь одной из бихевиористских наук, цель которых

состоят в тщательном описании объяснении роли словесной коммуникации в человеческом поведении. Однако анализ перевода действительно отличается от большинства лингвистических штудий в том отношении, что при переводе мы имеем дело по крайней мере с двумя языками и изучаем их в терминах передачи формально различными средствами одного и того же содержания.

При науке перевода контекстуальные значения имеет особое внимание. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста.

Слово, особенно многозначное, представляет собой сложную семантическую структуру. Главное в ней - номинативное значение, непосредственно направленное на предметы и явления действительности.

Это, по словам В.В. Виноградова, "опора и общественно осознанный фундамент всех других его значений и применений". Проблема иерархии значений многозначного слова посвящён целый ряд исследований, среди которых в первую очередь должны быть названы работы [7] Р.О. Якобсона об основном, главном и частных значениях и Е.Куриловича о первичных и вторичных семантических функциях. Различие главного языкового значения и иерархически подчинённых ему частных значений состоит в том, что главное значение то, которое не определяется контекстом, в то время как остальные (частные) значения к семантически элементам главного значения прибавляют ещё и элементы контекста. Обогащение контекста приводит к возникновению дальнейших частных оттенков частных значений.

Отношения этапа "главное значение - частное значение" являются регулярными в многозначных словах, что представляет одну из важнейших характеристик полисемии. А.И. Смирницкий подчёркивал, что "связи между лексико-семантическими вариантами в системе языка оказываются повторяющимися, типичными, закономерными. Главное значение и частные значения, непосредственно данные в регулярно реализуемых позициях, относятся к собственно языковым (как и их семантический вариант - общее значение).

По степени частотности можно различать узуальные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Первые с течением времени, по мере накопления наблюдений, переходят в разряд вариантных соответствий. Вторые могут появляться и исчезать как проявление субъективного употребления слов тем или иным автором и чаще всего встречаются в художественной литературе. "Превращение "окказионального" употребления слова в узуальное" является одним из наиболее частых путей развития многозначности.". Х. Кассарес приводит ряд причин, побуждающих говорящего отбросить "общепринятое слово, которое вертится у него на языке", и заменить его другим, "употребленным в необычном для него значении". Это в основном, внезапная ассоциация представлений, душевное возбуждение (очевидно, состояние аффекта), стремление к экспрессивно насыщенности, к достижению комического эффекта или просто желание обратить на себя внимание слушающего или читателя. Именно окказиональное, необычное употребление слова и причины, побуждающие к этому, должны обязательно учитываться переводчиком.

Контекстуальные значения не привносятся извне, а являются реализацией потенциально заложенных в слове значений. Это можно установить из смысловой

структуры слова.

Определение лексического значения слова через раскрытие его смысловой структуры как системы двусторонних минимальных лексических единиц - лексико-семантических вариантов слова позволяет учитывать обычно ускользавшие из поля зрения исследователя такие факторы, определяющие лексическое значение, как: 1) общественно осознанные и отстоявшиеся (системные) контексты употребления слова; 2) принадлежность данного слова к определённом семантическому или лексико-грамматическому разряду слов; 3) конкретные лексические связи с другими словами, обусловленные присущими данному языку моделями семантической сочетаемости словесных знаков; 4) семантические соотношения слов с синонимами и другими близкими по значению словами в системе языка в целом.

В приведённом выше определении, данном А.А.Уфимцевой, содержится перечень факторов, определяющих характеристику слова как базисной единицы языка, фиксируемой вокабулярий, и как минимальной единицы речевого потока.

Как уже упоминалось выше многозначное слово представляет собой сложную семантическую структуру. Его главным значением выступает номинативное значение. "Первичная функция", пишет Е.Курилович, совпадает с "главным значением" у Якобсона, "вторичные функции" тождественны с прочими "частными значениями". Употребление выражений "собственное (буквальное) и переносное значение" по Е.Куриловичу, предполагает определённую иерархию между ними. "Понятно, - продолжает он что непосредственно данными являются значения "частные", выступающие в конкретных условиях (в контексте)".

Главное значение и частные значения, непосредственно данные в регулярно реализуемых позициях, относятся к собственно языковым (как и их семантический инвариант - общее значение). За пределами регулярности оказываются цепочки "дальнейших частных оттенков частных значений" (Е. Курилович), "применения" слова" (В.В. Виноградов), смыслы слова, которые имеют уже внеязыковой характер (В.А. Звегинцев, Г.П. Мельников и др.). Это контекстуальные смыслы слова, особые "применения" слова в контексте, выходящие за пределы узусальных языковых значений, хотя и опосредовано мотивированные языковыми значениями через систему "скрытых" внутренних форм, импликаций. Такие контекстуальные смыслы (актуальные значения, по терминологии В. Шмидта) не фиксируются толковыми словарями как выходящие за пределы узуса и не обнаруживающие регулярных отношений. А.Р.Лурия подчёркивал, что смысл в отличие от обычного языкового значения - это актуализация "тех сторон, которые связаны с данной ситуацией и аффективным отношением субъекта", "преобразование значений, выделение из числа всех связей, стоящих за словом, той системы связей, которая актуальна в данный момент". Легко понять, что слово верёвка для человека, который хочет упаковать посылку, имеет один смысл, а для человека, который попал в яму и хочет выбраться из неё, это средство к спасению.

Все это создаёт предпосылку для разграничения собственно языкового и внеязыкового содержания слова: значение слова (главное, частные) - смысл слова.

Такая оппозиция основана на противопоставлении регулярных и нерегулярных отношений значений в словах или в ином плане - значений с эксплицитными и имплицитными внутренними формами. Используя известное положение

А.А.Потебни о том, что в словообразовании в кругу слов одного корня всякое предшествующее может быть названо внутренней формой последующего, можно утверждать, что и в семантической деривации (структуре многозначного слова) каждое топологический предшествующего, способом представления его внеязыкового содержания.

Смысл слова как внеязыкового применение знака основывается на модификации, контекстуальном расширении исходной внутренней формы, ее актуальной конкретизации. Контекстуальная внутренняя форма определяется не только спецификой данного языкового текста, но и системой внеязыковых знаний, актуальной когнитивной ориентацией речемыслительной деятельности человека, теорией познания - эпистемологией. Знак и его смысл благодаря такой подвижной внутренней форме, занимающей промежуточное положение между языком и действительностью (в том числе поэтически моделируемой), получают в тексте специфическую, обычно "смещенную" по сравнению с узусом референцию. Такую контекстуальную внутреннюю форму в отличие от обычной можно было бы назвать лингвоэписистемой.

В семиотическом плане оппозиция "значения слова" ("внутренняя форма") - "смысл слова" ("лингвоэписистема") находит обоснование в предложенном Г.Клаусом разграничении семантики, исследующей отношения между знаком и значением, и стигматики, рассматривающей отношения между знаком и объектом, которые оперируют соответственно понятиями "узусальное (языковое) значение" и "актуальный (внеязыковой) смысл".

Понятие "смысл" оказывается, таким образом, неразрывно связанным с гносеологической семантикой, выходящей за пределы собственно лингвистической, с общей теорией референции. Оппозиция "значение слова" - "смысл слова" не является жесткой, он предполагает переходные случаи, сам же смысл оказывается связанным со значением системой мотивировок, импликацией, подкрепляемых внеязыковыми данными.

Характер и типы лингвоэписистемы могут быть разнообразными: детерминирующий его смысл слова определяется как его исходным значением и спецификой текста, так и факторами внеязыкового характера (предметно-понятийной структурой самой действительности).

Литература всегда выступала в роли нравственного цензора, не позволяющего мир погрузиться в пучину бездуховности. В технократическом и автоматизированном обществе, которое мы имеем сегодня, значение литературы возрастает многократно. Человечества, на каком бы языке ни говорили отдельные его представители, адресует свои размышления всем без исключения. Благородной задаче приобщения всех и каждого к результатам работы мысли этой элиты и служит художественный перевод - важнейшее средство межкультурного обмена, сближающее народы и цивилизации.

Трудно указать на какое-то явление в литературоведении, относительно которого существовало бы такое огромное количество полярных точек зрения, как проблема художественного перевода. Являясь частным видом перевода, он в корне отличается от всех остальных спецификой своего предмета и кругом поднимаемых проблем. Какой перевод верен: буквальный или вольный; переводчик должен быть "тенью" автора оригинала или имеет право творчески относиться к переводу; каким языком должен быть написан перевод: как написал бы сам автор, если язык перевода

был для него родным, или языком, в котором явственно ощущается его "учесть"; что важнее: ориентация на сохранение и передачу особенностей литературы, с которой переводится произведение или обеспечение соответствия перевода нормам и традициям воспринимающей литературы; перевод - это копия оригинала или новое художественное произведение; возможно ли достижение в переводе абсолютной адекватности оригиналу, если нет, то какой перевод можно считать адекватным? - это тот круг актуальных вопросов, с которыми неизбежно сталкивается каждый переводчик или теоретик. Естественно, каких-то окончательных ответов на них быть не может, поскольку творчество (а художественный перевод, безусловно, является делом творческим) предполагает постоянный поиск новых путей и решений. [1,6].

Художественный перевод в своём становлении проходил фазы стремительного роста интереса к себе и его ослабления, в его развитии движение "вглубь" сменялось движением "вширь". Сегодняшний период можно охарактеризовать как движение "вглубь": из-за получающего повсеместное распространение билингвизма и полилингвизма возрастает требовательность к качеству переводимых произведений. Читатель не довольствуется передачей общего содержания оригинала, он требует отражения в переводе поэтики автора, стилевых особенностей произведения. В связи с этим возрастает и востребованность переводческой критики, поскольку "критика всегда связана с осознанием сущности явления". [2,178-199].

Проблемам художественного перевода в узбекском и зарубежном переводоведении посвящено немало количество исследований, что свидетельствует о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвящённые передаче национального колорита в художественном переводе стала особенно актуальной в последнее время. В литературоведении она выступает под различными терминами и (национальная форма, национальная окраска, национальное своеобразие, местный колорит, исторический колорит, колорит эпохи, национальный колорит).

Книга А. Федорова "О художественном переводе" - крупный вклад в теорию перевода. В ней освещены основные теоретические положения художественного перевода. А. Федоров касается и вопроса национального колорита и его передачи. Остановившись на задачах, стоящих перед критиками, он пишет: "Не ляпсусы и не курьезы должны быть в центре внимания критики. Они - вещь второстепенная. Они могут встречаться и в хороших переводах, а отсутствие их ещё отнюдь не равносильно высокому качеству работы переводчика" [4,33-34]. Главное требование к переводу, по мнению исследователя, состоит в том, "чтобы сохранялось своеобразие оригинала, чтобы он не обесценивался". Вполне справедливо выступает А. Федоров против-переводчиков, сохранявших в переводе пословицы, поговорки, идиомы, "национальная специфичность которых состоит не только в исконно-русском характере слов, но и в упоминании специально русский реалий ("Нужна заставит есть калачи", "Не лыком шиты", "В Тулу со своим самоваром ехать", "Орать во всю Ивановскую", "Москва не один день строилась" и т.д.). Он подчеркивает, что такие "русизмы противоречат реально-фактическому содержанию переводимого произведения, его национально-бытовому фону". [4,40].

Проблеме передачи национального колорита в художественном переводе посвящены две статьи В.Россельса [5,43], который одним из первых исследователей глубоко и разносторонне осветил этот вопрос. В его статьях дана достаточно

полная и обоснованная характеристика понятия национального колорита, уточнены его компоненты и изложены методы и принципы их воспроизвел деяния в художественном переводе.

Национальным колоритом можно считать совокупность характерных особенностей какой-либо нации, национальности, ее своеобразие, отражённые в произведениях искусства. В этом плане местный колорит - это характерные особенности данной местности, [6] колорит эпохи, или исторический колорит - характерные особенности того или иного периода в истории народа. Следовательно, местный колорит и колорит эпохи являются компонентами национального колорита.

Национальный колорит - понятие весьма широкое. Оно охватывает своеобразные национальные особенности народа, его историю и жизнь.

Нация - исторически сложившаяся общность людей, которой свойственно единство материальных условий жизни. Каждая нация имеет свою территорию, свою экономику и культуру, свой язык, свой психический склад. Под последним мы понимаем национальный характер, формирующийся в течение многовековой трудовой и творческой деятельности людей, национальные традиции, обычаи, поверья, предрассудки, чувства и вкусы, интересы и взгляды. Своеобразие духовной жизни того или иного народа, отраженное в архитектуре, изобразительном и прикладном искусстве, хореографии, музыке, литературе, придает любому виду искусства неповторимый национальный колорит. [7].

Спор о невозможности передачи национального колорита в художественном переводе, не утихающий уже несколько столетий подряд, на наш взгляд, обусловлен, в первую очередь, неточными переводами. Практика же показывает, что можно переводить все тексты с сохранением всех особенностей оригинала и культуры этого нации причём иногда перевод не уступает оригиналу, а в иных случаях даже превосходит его. Главное - найти ключ к переводимому произведению, который позволит преодолеть переводческие трудности, возникающие в процессе перевыражения произведения на другой язык, с минимальными потерями для идейно-содержательной основы текста оригинала.

Значить национальный колорит имеет свои границы, так как этнически обусловленные различия во внеязыковом опыте и наличие в словах очень яркого культурного компонента в отдельных случаях представляют собой практически непреодолимые препятствия на пути достижения эквивалентного перевода.

В процессе перевода часть культурологической информации теряется. Это нормально в той мере, что потеря части информации в определённых (несущественных) пределах - явление, присущее переводу, однако потери сверх этой меры, нивелирование национально-культурной специфики делают эквивалентный перевод невозможным. В этом случае прибегают к пересказу, адаптивному переложению и т.д.

Литературы:

1. Маллалиев Г.Н. Проблемы художественного перевода поэзии :На материале поэтических текстов русской и табасаранской литератур. Дис... кандидата фил. наук. Махачкала, 2006. - 177 с.

2. Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика //Вопросы

литературы. М., 1998, №6. - С. 178-199

3. Федоров А.В. О художественном переводе. Л.: ОГИЗ Гос. изд-во художественной литературы, 1991.

4. Россельс В. О передаче национальной формы в художественном переводе. / "Дружба народов", 1953, № 6.

5. Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника. //Вопросы художественного перевода. М.: 1955, №5.

6. Дорогова Л.Н. Художественная культура: Понятия, Термины. М.: АГРАФ, 1999.

7. Якобсон Р. О лексических аспектах перевода. М., 1985.

8. Холбеков М.Н. Таржима назариясининг лингвистик тамойиллари // Ўзбек тили ва адабиёти, 2010, №4

9. Nida E. The Nature of Dynamic Equivalence in Translation. Montreal, 1977.

**СЎЗ САНЪАТИ
ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ
ИСКУССТВО СЛОВА**

**INTERNATIONAL JOURNAL
OF WORD ART**

№5 (2019)

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амир Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000